

Acopiador

Individuo que reúne cosechas para revenderlas. También se le conoce como intermediario.

Aculturación

Proceso de cambio cultural que se presenta cuando dos pueblos con culturas diferentes mantienen un contacto estrecho por un periodo de tiempo largo.

Ambiente bucólico

Hace referencia al ciclo poético conocido como *Las Bucólicas* del poeta romano Virgilio. Las poesías se desarrollan en un paisaje de ríos y arroyos frescos, abundante vegetación, el ganado es libre y la explotación en éstos no requiere mucho esfuerzo. Sus habitantes no son “buenos salvajes”, sino personas cultas y refinadas.

Apantle

Zanja o canal por donde se conducen las aguas para regar cultivos. Del náhuatl *apantli* que significa acequia, canal, caño, zanja, cañería.

Aparcero

Individuo que solicita una porción de tierra ajena con el compromiso de compartir, con el titular de la propiedad, el producto en especie de su trabajo sobre dicha porción. La mayoría de las veces es por la mitad de lo obtenido (medieros). Esta repartición no es exclusiva del producto agrícola, también se realiza en casos de aparcería ganadera.

* ESTE DOCUMENTO FORMA PARTE DE LA OBRA ESTADO DEL DESARROLLO ECONÓMICO Y SOCIAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS DE GUERRERO, PUBLICADO POR EL PROGRAMA UNIVERSITARIO MÉXICO NACIÓN MULTICULTURAL-UNAM Y LA SECRETARÍA DE ASUNTOS INDÍGENAS DEL GOBIERNO DEL ESTADO DE GUERRERO, MÉXICO 2009.



Árida

Zona de explotación de baja productividad. La ausencia de agua es el principal limitante para el desarrollo agrícola y humano.

Arrieraje

Sistema de transporte de productos y/o animales desarrollado durante el comercio colonial. El arriero puede prestar su servicio de transporte de las mercancías de un tercero o el de excedentes propios.

Autodeterminación

Derecho político de un grupo a tomar decisiones sobre su organización política, económica y social con independencia y conforme a sus especificidades culturales.

Autonomía regional

Atribución de funciones políticas, administrativas y económicas a una región geográfica determinada política o culturalmente.

Bilingüismo aditivo

Adquisición de una nueva lengua sin pérdida alguna del idioma y cultura del propio grupo.

Bilingüismo sustractivo

Sustitución de la cultura y lengua propias de un grupo humano por las del grupo dominante.

Biodiversidad

Riqueza biótica de un lugar determinado. En un sentido más amplio, la biodiversidad abarca diferentes tipos de diversidad: genética, estructural, ambiental y ecosistémica.

Biomasa

Peso total de una población de organismos biológicos relacionados con un área determinada.



Biopiratería

Procesos de extracción, explotación, comercialización y manipulación de recursos genéticos y biológicos. Esto se lleva a cabo sin la aprobación y la negociación con las comunidades involucradas y propietarias legítimas de esta información. Esta práctica conduce al monopolio sobre la propiedad intelectual de las especies de flora y fauna.

Biotipo

Forma típica de animal o planta que puede considerarse modelo de su especie, variedad o raza.

Cacique

Individuo que acapara el poder político, social y económico dentro de una comunidad. El caciquismo es una forma extralegal de control de los asuntos electorales, económicos y administrativos, entre otros. En algunos países de América el término no es despectivo y señala al individuo que ejerce la jefatura del grupo.

Cafre

Gentilicio para designar a los esclavos traídos de África Oriental durante la época colonial.

Canonjía

Prebenda por la que se pertenece al cabildo de la iglesia catedral o parroquial.

Certificación ejidal

Expedición de certificados parcelarios, y de uso común, a ejidatarios y comuneros para brindarles seguridad jurídica respecto a la posesión de sus tierras. Actualmente el Estado mexicano lo instrumenta mediante el Programa de Certificación de Derechos Ejidales y Titulación de Solares Urbanos (Procede).

Cholo

Gentilicio peyorativo para referirse a un joven de clase baja, asociado con pandillas y caracterizado por su indumentaria: pantalones holgados, camiseta sin mangas, camisa con el último botón abrochado, entre otros.



Cimarrón

En Latinoamérica se llamó cimarrón a los esclavos rebeldes, algunos de ellos fugitivos, que llevaban una vida de libertad en rincones apartados de las ciudades o en palenques.

Comunero

Persona que forma parte de una comunidad agraria indígena y que tiene derecho de usufructuar un pedazo de la tierra de la misma que le es otorgado por sus autoridades.

Comunidad

Grupo social que comparte una tradición cultural, articulada por una estructura común; ocupa un territorio que no necesariamente es continuo ni corresponde a las delimitaciones oficiales.

Comunidad autónoma

Colectividad humana con atribuciones legales para despachar sus asuntos políticos, económicos y sociales. Sin embargo, continúa siendo parte de un Estado soberano.

Comunidad de hecho

Grupo humano que actúa según un sentido de comunalidad sin la necesidad de reconocimiento jurídico.

Comunidad multisituada o extendida

Grupo social que mantiene articuladas sus redes de reciprocidad, confianza y solidaridad a pesar de encontrarse diseminada geográficamente.

Comunidad transnacional

Colectividad humana con un sistema de redes sociales de reciprocidad, confianza y solidaridad entre una comunidad de origen y sus migrantes en un país ajeno. Facilita el traslado y la inserción de los migrantes en la comunidad receptora, además de permitir el contacto y apoyo económico continuo con la comunidad originaria.



Congregas

Término acuñado a partir de la real cédula de 1672 que sustituyó al de encomiendas y que se utilizaba para referirse a la organización de indios en pueblos.

Consejo de ancianos

Institución que en algunos pueblos indígenas interviene de manera significativa en asuntos comunitarios y, en algunos casos, recae sobre él la elección del presidente municipal. Está constituido por ancianos miembros de la comunidad que han desempeñado cargos públicos.

Conservación

Administración del uso humano de la biosfera, de tal forma que produzca los mayores beneficios sostenibles para las generaciones actuales y a la vez satisfaga las necesidades y aspiraciones de las futuras generaciones. Comprende la preservación, el mantenimiento, el manejo sostenible, la restauración y el mejoramiento del entorno natural.

Cosmogonía

Es el conjunto de narraciones e historias ideadas con la intención de dar respuesta a la pregunta sobre cómo aconteció la creación del mundo, del universo, y lo que en ellos se contiene.

Cosmovisión

Conjunto de concepciones compartidas por un grupo étnico sobre religión, entorno natural, orden social; todas vinculadas entre sí y relacionadas con el orden cósmico. Estas concepciones rigen y dan sentido a la forma de vida de los grupos étnicos y permiten comprender con mayor profundidad su orden social.

Cuadrilla

Grupo de jornaleros agrícolas formado por contratistas para el desarrollo de actividades específicas como siembra, cultivo o corte, entre otras.



Cuahuitecas

Pueblo prehispánico asentado en la Costa Chica de Guerrero.

Cultura Mezcala

Cultura mesoamericana que se desarrolló en la depresión del río Balsas en el actual estado de Guerrero durante los periodos Preclásico y Clásico (años 200 a. C.-1000 d. C.)

Decocción

Etapa del proceso de la “fitoterapia” (curación con plantas). Consiste en hervir en agua una planta durante uno o varios minutos dependiendo de la “dureza” de sus partes, para obtener un líquido concentrado con las propiedades de la misma.

Derecho consuetudinario

Definición convencional del derecho indígena, conocido también como de “usos y costumbres” y “prácticas y costumbres jurídicas”, que norma la convivencia social de una comunidad. En el derecho consuetudinario están implícitas las creencias religiosas y de orden social, ya que están íntimamente ligadas a la cosmovisión de los pueblos indígenas.

Desanclaje cultural

Consecuencia hipotética del efecto de la modernización sobre las culturas tradicionales. Son características del desanclaje cultural: 1) la desvinculación del territorio donde se residía tradicionalmente; 2) la orientación profundamente individualista y no comunitaria de sus miembros; 3) la diversificación de los referentes simbólicos, y 4) la actitud laica y secular.

Diversidad fisiográfica

Riqueza de rasgos físicos de la superficie terrestre y de los fenómenos físicos que se producen en una determinada área geográfica.



Eficiencia terminal

Muestra el porcentaje de alumnos que concluye oportunamente un nivel educativo, de acuerdo con el número de años programados. Este indicador sólo se aplica para educación primaria, secundaria y media superior.

Ejército Popular Revolucionario

Organización guerrillera del sur de México. Desarrolla sus actividades políticas a través del Partido Democrático Popular Revolucionario (PDPR).

Ejidatario

Titular copartícipe de una posesión agropecuaria (el ejido) otorgada por el Ejecutivo Federal.

Empoderamiento de las mujeres

Es un proceso por medio del cual las mujeres transitan de cualquier situación de opresión, desigualdad, discriminación, explotación o exclusión a una de conciencia, autodeterminación y autonomía que se manifiesta en el ejercicio del poder democrático que emana del goce pleno de sus derechos y libertades.

Endemismo

Fenómeno de especies biológicas que son originarias de un ecosistema particular. Entre 30 y 50% de las especies de México son endémicas, es decir, su distribución está restringida al territorio nacional.

Endógeno

Se refiere a algo que se origina en el interior, como ideas o críticas nacidas dentro de una comunidad y no al exterior. También suele hacer referencia al matrimonio entre miembros que pertenecen a una misma comunidad. (Véase matrimonio endogámico.)

Escuela multigrado

Tipo de escuela común en las zonas rurales indígenas. En ella, un maestro imparte dos o más grados de educación primaria y/o secundaria en un mismo salón. Sus causas suelen



ser la falta de población para solicitar una escuela al gobierno o de recursos para desarrollarla.

Estalactita

Roca calcárea en forma de cono irregular y con la punta hacia abajo que se forma en el techo de las cavernas por la filtración lenta de aguas con carbonato cálcico en disolución.

Estiaje

Caudal menor de una corriente de agua que generalmente se produce en verano.

Etnia

Población humana dentro de la cual sus miembros poseen fuertes lazos de unión por compartir una ascendencia en común y prácticas de comportamiento, lingüísticas, religiosas o culturales comunes como tradiciones, usos y costumbres, etcétera.

Etnocéntrico

En esta ideología se juzga al mundo o a otros grupos de acuerdo con los parámetros de la cultura o grupo propio. Suele implicar la creencia de que la propia raza o grupo étnico es la más importante, o que algunos o todos los aspectos de la cultura propia son superiores a los de otras.

Enoterritorio

Territorio habitado y culturalmente construido por un grupo etnolingüístico. Es un espacio para la reproducción física de la población y el desarrollo de relaciones de parentesco, culturales, lingüísticas, económicas y políticas. Es el soporte de la identidad y cultura de la etnia al reunir concepciones, creencias y prácticas que vinculan a sus habitantes con sus antepasados a través del territorio ocupado.

Faena

Trabajo o actividad que realizan las personas en y para beneficio de la comunidad. Socialmente es obligatorio y no remunerado, aunque algún miembro de la comunidad



pueda contratar y pagar a otro para que lo sustituya en esa labor. Suele usarse como sinónimo de “tarea”, “tequio”, “mano vuelta”, etcétera.

Flórula

Término botánico que se refiere a la escritura de la sinopsis de un género de plantas. Se recurre a la elaboración de una flórula cuando falta una descripción más extensa de algunos especímenes botánicos.

Globalización

Fenómeno económico de finales de los años ochenta y principios de los noventa que consiste en integrar los mercados nacionales en una misma corriente internacional de comercio, finanzas e información.

Grupos de parentesco

Grupo de personas emparentadas por consanguinidad real, putativa o ficticia. El parentesco también puede ser definido como el reconocimiento social de los lazos biológicos.

Hatos

Se refiere a una porción de ganado mayor o menor. En algunos casos, son sitios fuera de las poblaciones, elegidos por campesinos para comer y dormir durante su estancia con el ganado.

Hogar nuclear monoparental

Familia compuesta por un solo miembro de la pareja progenitora (varón o mujer) e hijos; residen habitualmente en la misma vivienda y se sostienen de un gasto común.

Identidad

Aunque los estudios sobre identidad no proporcionan una definición unánime de este término, podemos entenderla como el conjunto de los aspectos ideológicos compartidos por una comunidad que le da a los individuos un sentido de pertenencia y que se manifiestan de diversas maneras: mediante creencias religiosas, símbolos y tradiciones.



Imaginario nacional

Ideología colectiva de un país o nación, generalmente representada en sus instituciones, en sus formas de interpretar el mundo y creencias. A través de ella la sociedad se percibe y adquiere identidad y cohesión.

Índice de desarrollo humano

Es una medición que calcula la calidad de vida de los habitantes de cada país a partir de tres parámetros: sobrevivencia ([*esperanza de vida al nacer*](#)), educación (alfabetismo y asistencia escolar) y percepción de ingresos (Producto Interno Bruto [*per cápita*](#) en [*dólares*](#)). El IDH de México se puede desagregar al nivel estatal y municipal.

Índice de marginación

Medida-resumen que permite diferenciar entidades federativas y municipios según el impacto global de las carencias que padece la población, como resultado de la falta de acceso a la educación, vivienda inadecuada e ingresos monetarios insuficientes y las relacionadas con la residencia en localidades pequeñas.

Intercultural

Refiere a espacios habitados por pueblos de lenguas y culturas diversas, y a contextos en donde interactúan los pueblos indígenas con otros sectores sociales.

Jurisdicciones

Designa el área geográfica de ejercicio de las atribuciones y facultades de una [*autoridad*](#) y/o las materias que se encuentran dentro de su competencia.

Localidades confidenciales

Todo lugar, circunscrito a un municipio o delegación, ocupado por una y dos viviendas, cuya información se reserva por ley.



Matrimonio endogámico

Se refiere a la práctica del matrimonio entre personas de ascendencia común o naturales de una localidad o comarca, debido a que se rechaza la incorporación de miembros ajenos al propio grupo o a la institución. Generalmente el matrimonio endogámico se refiere al matrimonio entre consanguíneos, endo (interno o intra grupal) y gámico (la misma gama o género de la pareja).

Mayordomo

En un contexto agrícola, refiere a la persona encargada de organizar, dirigir, vigilar y coordinar los trabajos realizados en las explotaciones agropecuarias; tiene a su cargo grupos de jornaleros agrícolas llamados cuadrillas de peones. En un contexto religioso es la persona elegida anualmente para ser el encargado de organizar todo lo relacionado con la celebración religiosa de la cual se encarga la mayordomía. El mayordomo suele ser un miembro del pueblo, no recibe retribución económica por asumir la mayordomía, pero gana un respeto al hacerse cargo de la fiesta, la cual incluye a los músicos, los trajes de los danzantes y la bebida, entre otras.

Mercedes reales

Premio o galardón otorgado a personas distinguidas por trabajo realizado para la Corona durante el Imperio español. Generalmente consistía en regalos o gracias de empleos o dignidades, rentas o la entrega de propiedades.

Ordenanza

[Norma jurídica](#) que se incluye dentro de los [reglamentos](#) y que se caracteriza por estar subordinada a la [ley](#).

Organoléptica

Se trata del conjunto de descripciones de las características físicas que tienen todos los objetos, por ejemplo su [sabor](#), [textura](#), [olor](#) o [color](#), y que producen al comer una sensación agradable o desagradable.



Paisaje

Se refiere al aspecto visual de cualquier área de la superficie terrestre. Se compone de la interacción entre el entorno natural, sea relieve, aguas, clima, suelo, minerales, vegetación y la vida animal, así como de elementos humanos.

Parcela escolar

Porción agrícola otorgada por una comunidad indígena a las escuelas primarias rurales y secundarias técnicas, para que la población estudiantil adquiriera conocimientos, habilidades y destrezas en técnicas agropecuarias.

Pastoreo trashumante

Práctica consistente en guardar las ovejas en verano en los pastos frescos de la sierra, donde se esquilan. Llegando el otoño se trasladan a zonas más templadas y bajas.

Patrimonio cultural intangible

Usos, representaciones, expresiones, conocimientos y técnicas —junto con los instrumentos, objetos, artefactos y espacios culturales que les son inherentes— que las comunidades, los grupos y en algunos casos los individuos reconozcan como integrante de su patrimonio cultural. Éste se manifiesta en los siguientes ámbitos: tradiciones y expresiones orales, artes (música, danza y teatro), rituales y actos festivos, y técnicas artesanales.

Patrivirilocal

Patrón de residencia de matrimonios en el que el varón habita con su esposa el hogar paterno. Lo anterior implica un desligamiento de la mujer con su familia de origen y la imposibilidad de heredar el patrimonio paterno o matrimonial.

Perspectiva de género

Es una visión científica, analítica y política sobre las mujeres y los hombres. Se propone eliminar las causas de la opresión de género como la desigualdad, la injusticia y la jerarquización de las personas basada en el género. Promueve la igualdad entre los géneros a través de la equidad, el adelanto y el bienestar de las mujeres; contribuye a



construir una sociedad en donde las mujeres y los hombres tengan el mismo valor, la igualdad de derechos y oportunidades para acceder a los recursos económicos y a la representación política y social en los ámbitos de toma de decisiones.

Polígono ejidal

Linderos y superficies correspondientes a cada acción agraria o conjunto de acciones agrarias mediante las cuales se dotaron tierras a un núcleo agrario. Los polígonos pueden estar separados físicamente y constituir unidades geográficas un tanto independientes. El destino de su tierra puede ser de tres tipos: asentamiento humano, uso común y tierras parceladas.

Posmodernidad

Corriente de pensamiento de finales del siglo XX; comprende movimientos artísticos, culturales, literarios y filosóficos, definidos generalmente por oposición al modernismo. Se caracteriza por una excesiva atención a las formas y apoyar la innovación y el progreso, sin por ello presentar un compromiso social.

Principio de reciprocidad

Refiere a una forma arcaica de contrato de intercambio de bienes materiales, desarrollado como un sistema de derecho y de moral. Observar este principio supone continuar una política de alianza y comunión entre grupos humanos; la falta al mismo es equivalente al rechazo de la convivencia armónica.

Queridato

Unión marital consensual entre hombre y mujer, pero en el cual una parte, por lo menos, no es libre porque está obligada por matrimonio previo.

Reelaboración simbólica

Reconstrucción de elementos culturales, es decir, otorgamiento de nuevo significado a los símbolos de una cultura, en virtud de las nuevas necesidades y cambios dados a partir de la intensificación de la comunicación e interacción de comunidades con otras culturas. Con

los nuevos procesos de cambio crece la idea de una reelaboración simbólica como necesaria para adaptarse a otros tiempos o circunstancias.

Régimen patriarcal

Estructuración familiar en la que el poder de toma de decisiones y las opiniones más respetadas recaen sobre el jefe de familia.

Régimen gerontocrático

Estructuración social en el que el poder de la toma de decisiones y las opiniones más reconocidas sobre temas comunitarios recaen sobre la población anciana. Es característico del sistema de cargos, dada la importancia e influencia de los “señores principales”.

Región ecogeográfica

Unidad territorial que comparte características ecológicas comunes, y a su vez se subdivide en provincias ecológicas y sistemas terrestres.

Relaciones interétnicas

Convivencia entre distintas etnias, las cuales interactúan y se relacionan social, política o económicamente.

Representación iconográfica

Forma de representar mediante símbolos o atributos visuales específicos a un personaje, ideas, fechas, etcétera. Generalmente se cuenta con un código ya establecido que constituye el significado de cada elemento utilizado en la representación.

Restitución comunal

Se refiere a la acción de restablecer a la comunidad bienes que anteriormente poseía. Éstos pueden ser bienes comunales, tierras, bosques y agua. La restitución se realiza en forma legal contra actos de autoridades administrativas o jurisdiccionales, fuera de juicio, o contra actos de particulares.



Revitalización lingüística

Estrategia de acción conjunta entre una población y otros actores de la sociedad para frenar la desintegración de los sistemas lingüístico-culturales y, al mismo tiempo, estimular su supervivencia y desarrollo integral.

Rezandero

Persona fundamental que se encarga de rezar durante los rituales funerarios, ceremoniales vinculados a la producción agrícola y a la práctica de la medicina tradicional.

Ruralidad

Hace referencia al espacio donde habita la sociedad que depende fundamentalmente de las actividades agrícolas o ganaderas y a la realidad que la integra, es decir, a los diferentes aspectos ecológicos, etnográficos, sociales, económicos o políticos de la vida en el campo.

Señores principales

Máxima distinción otorgada a individuos pertenecientes a una comunidad indígena que han ejercido todos los puestos del sistema de cargos, lo cual les permite ser parte importante en la discusión y la toma de decisiones en asuntos comunitarios.

Serófila

Vegetación de zonas áridas como la estepa y el desierto; tiene mucha resistencia a la falta de agua. También se le llama xerófila.

Silvestreo

Recolección de las plantas silvestres locales susceptibles de intercambio, comercialización o procesamiento artesanal.

Sincretismo

Fusión, unión y conciliación de diferentes doctrinas filosóficas o religiosas; en este caso de la religión y cosmovisión indígena con la cristiana. Su asimilación y mezcla se expresa en el culto que se rinde a los santos, elementos ideológicos, fiestas y arte.



Sistema de cargos

Estructura social que define compromisos entre los miembros de una comunidad por determinado tiempo. Los cargos están ordenados jerárquicamente y no reportan retribución económica alguna. El sistema de cargos está comprendido por dos jerarquías diferenciadas: la política y la religiosa; no obstante, están íntimamente relacionadas entre sí.

Solar urbano

Terrenos destinados a la edificación de casas ubicados en las zonas de urbanización dentro de las tierras de asentamiento humano de un ejido o comunidad.

Subcultura

Grupo de personas con comportamientos y creencias distintos a los de la sociedad a la que pertenecen, generalmente se definen por su oposición a los valores de la cultura en la que viven.

Sustentabilidad

Concepto clave del “desarrollo sustentable” que enfatiza el deterioro ambiental como consecuencia de los procesos de producción del siglo XX. Asimismo, postula la necesidad de replantear estos procesos con base en la conservación y reapropiación social de los recursos naturales para el usufructo actual y el de las generaciones futuras.

Tasa de emigración

Se obtiene mediante la división del total de personas nacidas en un país que han salido del mismo para establecerse en otro lugar de forma permanente, entre la población existente en el país en un periodo determinado de tiempo.

Tata-mandonés

Forma de organización social basada en la autoridad de un grupo de ancianos llamados los “Tata-mandonés”. Éstos dirigen las fiestas religiosas y patronales y las decisiones que afectan de manera significativa a la comunidad.



Tecorral

Del náhuatl [tetl](#), “[piedra](#)”, y del español [corral](#). Muro pequeño elaborado con rocas apiladas sin ninguna clase de cemento o argamasa entre ellas. Generalmente tiene de metro y medio a dos metros de altura por cerca de un metro de ancho.

Tequio o tequita

Forma de trabajo familiar o comunitario socialmente obligatorio. En el primer caso consiste en el apoyo de todos sus integrantes en la producción para procurar el sustento económico familiar. En el segundo se refiere al comunitario, e implica que todos sus miembros cooperen, por ejemplo, en la construcción y mantenimiento de la infraestructura pública.

Tlaloques

Entre los mexicas, los tlaloques se consideran ayudantes de [Tláloc](#) encargados de repartir la [lluvia](#) por la tierra en vasijas. Para que lloviera, los tlaloques tenían que romper su vasija.

Tráfico negrero

Hace referencia a las personas que se dedicaban a la trata o comercio de población negra. Sin embargo, los reyes, gobernadores, legisladores o la Iglesia, aunque regulaban, ajustaban y otorgaban los contratos de este comercio, no se incluyen en el concepto.

Translocal

Hace referencia a las relaciones entre localidades urbanas y rurales y a sus sistemas de redes sociales y económicas, creadas a partir de la migración de miembros de una localidad a otra.

Violencia contra las mujeres

Cualquier acción u omisión, basada en su género, que les cause daño o sufrimiento psicológico, físico, patrimonial, económico, sexual o la muerte, tanto en el ámbito privado como en el público.



Vigor híbrido

Describe la mayor fortaleza de diferentes características en los mestizos; la posibilidad de obtener “mejores” individuos por la combinación de virtudes de sus padres. También es conocido como heterosis, término utilizado en genética y en crianza y mejoramiento selectivo.

Zafra

Vasija de metal ancha y poco profunda, con agujeros en el fondo; se utiliza para guardar aceite. También se refiere a la cosecha de la caña dulce, a la fabricación del azúcar de caña y de la remolacha, y a la duración de este proceso. Asimismo, se le denomina zafra al escombros de una mina.

Lenguas Indígenas

Mixteco

Koko tíma

Na ka'an

Na Savi, Nuu o Ñuu Sau

Ndusu Tu'un Savi

Ni sama na

Ni xika ini un

Nú-sávi-tché

Ña nana xikua'a

Ñí'in

Savici

Savisi

Shiquivindavi

Ta embajador

Ta ka'an tu'un xa'vi

Quemar una vela

Los que hablan

Pueblo mixteco, la gente de la lluvia

Alfabeto mixteco

Cambiar los nombres de la gente

Devolver el alma

El dios supremo (*Nú*, ojo; *sávi*, agua; *tché*, grande y poderoso)

La madre grande

Temascal

Hombre de la pareja divina

Mujer de la pareja divina

Serpiente de siete cabezas

El embajador

El que habla las palabras respetuosas



<i>Ta komisari</i>	El comisario
<i>Ta martomo</i>	El mayordomo
<i>Ta ni kana níma</i>	El que llama a las almas
<i>Ta ni kuantu</i>	El rezandero
<i>Ta ni kuantu nuu yoko savi</i>	El que reza al yoko de la lluvia
<i>Ta piscá</i>	El fiscal
<i>Ta tata kantori</i>	El padre cantor
<i>Ta taxii</i>	El brujo
<i>Ta tee tu'un</i>	El que da palabras o consejos
<i>Ta ti'va</i>	El que sabe
<i>Ta va'a</i>	El que es bueno
<i>Ta yiva sí'i</i>	El padre y madre
<i>Ta yiva sí'i</i>	El padre y la madre, especialista de la palabra encargado de llamar al espíritu de la lluvia
<i>Tachi na'a, tachi ndiva'a</i>	Pedir por los miembros de la familia y rezar por el espíritu que fue tocado por el viento malo
<i>Tata xikua'a</i>	Padre grande
<i>Tava baraja</i>	Sacar la baraja
<i>Tava oráculo</i>	Sacar el oráculo
<i>Tava tiempo</i>	Sacar el tiempo
<i>Tava xa'a</i>	Sacar el destino
<i>Tayi ka'un</i>	Rezar para proteger
<i>Tecuanis</i>	Nombre de un grupo de danzantes de la mixteca
<i>Tu'un Savi</i>	Idioma mixteco
<i>Vikó ndii</i>	Fiesta de los muertos
<i>Xii nu'u</i>	El viejo de la ceniza



Náhuatl

<i>Amoxtli</i>	Libro
<i>Ahacatl</i>	Es decir, <i>ehecatl</i> , donde residen los aires
<i>Ahuéxotl</i>	Fresno
<i>Altepetl</i>	Ciudad, población, urbe, pueblo
<i>Amate</i>	Árbol de la familia de las Moráceas, que abunda en las regiones cálidas de México; el jugo lechoso se usa como resolutivo, hay dos especies: el blanco y el negro. La corteza del árbol es procesada desde la época prehispánica para elaborar papel amate
<i>Axacaatitlanchanijque</i>	Entidades del plano celeste
<i>Axohuaque (axocopaque)</i>	Planta que se utiliza en infusión como analgésico y antirreumático. El aceite esencial de las hojas tiene propiedades similares a la aspirina. También se conoce como ajocopaque y arrayán
<i>Cacálotl</i>	Nombre genérico de varias especies de cuervos que permanecen cerca de los sembradíos y casas
<i>Calpixque</i>	Término usado durante la época colonial en Honduras y México para referirse al capataz encargado por los encomenderos del gobierno de los indios, de su repartimiento y del cobro de los tributos
<i>Calpulli</i>	Refiere al clan o división familiar que constituía la unidad fundamental de la sociedad nahua. También define a la extensión de tierra comunal
<i>Cuachalalate</i>	Planta medicinal encontrada en varias zonas



<i>Cuahuiyautli</i>	nahuas del país. Se utiliza comúnmente para tratar úlceras, cáncer de estómago, gastritis y lesiones cutáneas
<i>Cuemitl tlacualli</i>	De <i>Cuahuitl</i> , árbol, y <i>yautli</i> , planta empleada para curar cólicos, se conoce como pericón o hierba anís
<i>Ehecame</i>	La comida del zurco (<i>cuemitl</i> : camellón o la tierra labrada, y <i>tlacualli</i> comida)
<i>Ehecapatli</i>	Desdoblamiento de <i>Ehecatl</i>
<i>Ehecatl</i>	Medicina para el aire
<i>Huauhtli</i>	Dios del viento
<i>Huehuetzin</i>	Planta comestible, de flor muy pequeña y semejante al quelite. Con las semillas se prepara el amaranto o alegría
<i>Huentli</i>	La gente de sexo masculino de mayor edad
<i>Iteco-ehecatl</i>	Ofrenda
<i>Ixtle</i>	El dueño del viento
<i>Mayanaliztli</i>	Filamentos de ciertos agaves que, torcidos e hilados, se emplean en la confección de sogas, costales y telas. Estos tipos de agaves o magueyes pertenecen a la familia de las Amarilidáceas, del género <i>Agave</i> , y se les conoce también con los nombres de lechuguilla, henequén, candelilla, espadilla y pita
<i>Mexcalli</i>	Hambre
<i>Nahuallahtolli</i>	Maguey hervido
<i>Netepalhuiliztli</i>	Lenguaje náhuatl encubierto o mágico
<i>Oztotl</i>	Daño por dependencia de otro
<i>Pane tepetl</i>	Cueva
<i>Pitzintecouhxochitl</i>	Cimas del los cerros
	Flor del Señor Niño



<i>Pitzintecutli</i>	Dios del maíz tierno
<i>Quaconex</i>	Goma de los bosques surianos
<i>Quimaztica</i>	La gente “tiene memoria”
<i>Tehuiztle</i>	Ceniza de árbol
<i>Temazcal o Temascal</i>	Baño de vapor construido en una habitación hecha de piedra o adobe, dentro de la cual se almacena una alta concentración de vapor que permite realizar el baño
<i>Temilitzin</i>	Cacique
<i>Temoixitl</i>	Literalmente, “ <i>temo</i> ” significa caer, descender, bajar, e “ <i>ixitl</i> ” se refiere a pie
<i>Tenexytl, tenexiete o piciete.</i>	Planta de la familia de nicotinas, se considera mágica y protectora. Se consume en infusión, en mezcla seca para masticar, en cigarrillo y en envoltorio portátil como amuleto. Se conoce también como <i>macuche(i)</i> y tabaco cimarrón
<i>Teotatzin</i>	Padre de alguno. Nuestro padre
<i>Tepeyólotl</i>	Corazón del cerro
<i>Tequitlacatl</i>	Ciudadano comunitario
<i>Tlacolol</i>	Sembradío en las laderas de los cerros cuyos surcos se extendieron en forma de arco, siguiendo la configuración del terreno, para evitar los deslaves de las corrientes de agua
<i>Tlahmáquetl</i>	El sabio, el sacerdote nativo que reza y pide la lluvia
<i>Tlalocan o Tláloc</i>	Dios de la lluvia
<i>Tlaloques</i>	Ayudantes de Tláloc encargados de



	repartir la lluvia en vasijas. También son referidos como “angelitos” que trabajan la lluvia
<i>Tlaquenti</i>	Ropa, vestido, delantales bordados
<i>Tlatenquis</i>	Vestidos de la milpa
<i>Tlazolpahtli</i>	Medicina contra los pecados y las preocupaciones
<i>Tlazolteotl</i>	Diosa que eliminaba el pecado, relacionada con la sexualidad y la inmoralidad Literalmente “devoradora de mugre”
<i>Tonacaquahuitl</i>	El árbol de nuestro sustento. “Árbol del destino” entre los toltecas
<i>Tonahle</i>	Sol
<i>Tonantzin</i>	Nuestra madre
<i>Tonatiuh yxiuh</i>	Nombre de una planta traducido literalmente como “hierba del sol”. Se sugiere que esta planta es el <i>Sinicuichi</i> , a la cual se le atribuyen propiedades psicoactivas
<i>Totatzitzihuan</i>	Nuestros reverenciados padres, los muertos o ancestros
<i>Totatzin</i>	Nuestro padre reverenciado, respetado
<i>Totec y xiu</i>	Hierba de <i>Totec</i>
<i>Tzoalli</i>	Tamales hechos con una masa llamada <i>tzoalli</i> . Ésta se elabora con harina de amaranto mezclada con miel de maguey. También es utilizada para dar forma a figuras e imágenes de deidades utilizadas en diferentes cultos
<i>Xempoaxochitl</i>	Nombre de flor amarilla/anaranjada que se utiliza en México para decorar altares y



<i>Xilocruz</i>	tumbas durante las celebraciones de Día de Muertos, de allí que se le llame también flor de muertos
<i>Xipe Totec</i>	La cruz de jilote, el brote del maíz tierno
<i>Xochicopalli</i>	Nuestro Señor el desollado
	Copal; se equiparaba con la resina del <i>linaloe</i> ; perfume o fragancia
<i>Yalo tepetl</i>	La ida al cerro, fiesta de la Santa Cruz
<i>Yepaquilitl</i>	Verdura propia del lugar
<i>Yeyecame</i>	Los vientos, deidades del viento
<i>Yeyecame</i>	Señores de los vientos

Tlapaneco

<i>Akuun Iya</i>	Dios de la lluvia
<i>Akuun Mbatsuun</i>	El señor o dios del fuego, al mismo tiempo mujer y hombre
<i>Me'phaa o Xaboo Me'phaa</i>	Tlapanecos
<i>Meso o xiña</i>	Abuelo
<i>Sabinaxa</i>	Mujer de la pareja divina
<i>Totonaca</i>	Hombre de la pareja divina

Amuzgo

<i>Coyuchi</i>	Término que hace referencia al algodón silvestre de color coyote (café), típico de la región
<i>Nanncue' ñomndaa o Ñomdaa nancue</i>	Amuzgos
<i>Ñi'in</i>	Temascal

